

УДК 091: 811.162.1

А.В. Соколович

О переводческих принципах в Радзивилловской Библии

В статье рассмотрен один из первых полных переводов Библии на польский язык. Проведены анализ и оценка перевода некоторых реалий из тематического ряда «одежда».

Ключевые слова: Библия, Брестская Библия, переводы, реалии, одежда.

A.V. Sokolovich

About the Translation Principles in the Radziwill Bible

The article describes one of the first complete translations of the Bible into Polish. It analyses and gives evaluation of translation of some realities from the thematic series «clothes».

Keywords: Bible, Brest Bible, translations, reality, clothes.

Реформация в Беларуси была составной частью Реформации в Европе, но имела свои особенности: носила в основном шляхетско-магнатский характер, содействовала активизации духовной жизни, развитию ренессансной культуры, сыграла определенную роль в становлении толерантности в Великом княжестве Литовском (далее ВКЛ). Важную роль в Реформации играло книгоиздание. Так, в числе наиболее значительных переводов Библии – Брестская Библия 1563 г.

Она была издана в типографии г. Бреста, от которого и получила одно из своих названий. Берестейская типография была организована в имени брестского старосты и канцлера ВКЛ Николая Радзивилла Черного (1515–1565 гг.) на средства самого магната, считается одной из первых крупнейших типографий Беларуси¹. Также эта Библия известна под именем Радзивилловская Библия.

Брестская Библия – один из первых полных переводов Библии на польский язык. Выбор языка можно объяснить ориентацией (частично) на верующих из Польши, а также тем, что магнаты и

шляхта в ВКЛ были польскоязычными. Переводчики Брестской Библии не являлись «заложниками буквы», довольно свободно обращались с текстом, но четко следовали духу оригинала, вследствие чего перевод получился красивым и понятным.

Тексты Евангелий чрезвычайно богаты реалиями, в том числе античными. При должном и кропотливом изучении исследователь имеет возможность представить яркую и подробную картину быта и жизни времени Иисуса Христа. Как один из ярких примеров реалий быта – реалии, обозначающие одежду. Первая, перевод которой был рассмотрен – ὁ χιτῶν ‘хитон, нательная одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевался гиматий’:

Μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. (Мф 10:10).

ББ*: Ani tajstry na drogę, ani dwu sukień, ani trzewików, ani laski; abowiem godzien jest robotnik żywności swojej. ([Не берите] ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания (СП**)).

Suknia ‘всякая одежда, особенно суконная; наряд, убор’.

Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρειαίον ἔχομεν μαρτύρων; (Мк 14:63).

ББ: Rozdarszy tedy kapłan nawiąwszy swe szaty rzekł: Cóż nam jeszcze potrzeba świadectwa? (Тогда первосвященник, разорвав одежды свои, сказал: на что нам еще свидетелей? (СП)).

Szata ‘верхняя одежда; одежда’.

Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. (Мф 5:40).

ББ: I temu, który się chce z tobą prawem obchodzić, a żupicę twoję wziąć, puść mu i płaszcz. (И кто захочет с тобою судиться и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду. (СП)).

Żupica ‘исподнее платье, рубашка’; по значению близкое к suknia.

Преимущественно ὁ χιτῶν употреблялся для обозначения именно нательной одежды. В приведенных выше примерах видно, что переводчики использовали несколько синонимов, близких по значению к греческому оригиналу. Хотя у szata первое значение верхней одежды, далее при анализе мы увидим, что

* Брестская Библия.

** Синодальный перевод Библии.

употреблялось оно скорее для обозначения одежды в общем, что можно пронаблюдать в следующих примерах.

Далее, τὸ ἱμάτιον ‘гиматий, плащ – верхняя одежда, платье, носившееся поверх хитона’:

Мф 5:40 (см. выше).

Plaszcz ‘легкое пальто, плащ; покров’.

Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἡψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. (Мф 9:20).

ББ: A oto niewiasta, która płynie krwi przez dwanaście lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się kraju odzienia jego. (И вот женщина, 20 лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась с краю одежды Его. (СП)).

Odzienie ‘одежда’.

Ἦγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐτεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. (Мф 21:7).

ББ: I przywiedli oslicę i osłę, a włożywszy na nie szaty swoje, wsadzili go na nie. (Привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх них. (СП)).

Szata ‘верхняя одежда; одежда’.

На примере *гиматия* мы снова наблюдаем многообразие лексики польского языка XVI в. На наш взгляд, *plaszcz*, употребленный в Мф 5:40 более полно отражает значение греческого эквивалента и, соответственно, такой перевод более адекватен.

Τὸ ἔνδυμα ‘одежда, одяние’:

Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. (Мф 3:4).

ББ: Tenże Jan miał odzienie swoje z sierści wielbłądowej i pas rzemienny około biodry swojej, a pokarm jego były szarańce i miód leśny. (Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. (СП)).

Odzienie ‘одежда’.

Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες. (Мф 7:15).

ББ: Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy do was przychodzą w szatach owczych, ale wewnątrz są wilki drapieżnymi. (Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. (СП)).

Szata ‘верхняя одежда; одежда’.

Ὁ ἐλενδύτης ‘верхняя одежда, плащ’:

Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐλενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. (Ио 21:7).

ББ: Rzekł tedy zwolennik, on którego miłował Jezus Piotrowi: Panci jest. I usłyszawszy Szymon Piotr, że to Pan był, przepasał się koszulą (abowiem był nagi) i rzucił się w morze. (Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждой, - ибо он был наг, - и бросился в море. (СП)).

Koszula ‘рубашка, сорочка’.

Греческое ὁ ἐλενδύτης обозначает ‘верхнюю одежду, плащ’, а использованный эквивалент в ББ koszula ‘рубашка, сорочка’. По всей видимости, переводчики использовали в качестве оригинала текст Вульгаты (либо переводы, основанные на ней), так как именно там мы встречаем tunica (нижняя домашняя одежда римлян без рукавов, поверх которой мужчины надевали тогу, а женщины – столу).

Ἦ χλαμύς ‘плащ (римских воинов)’:

καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ. (Мф 27:28).

ББ: A gdy go zewlekli, oblekli go w szatę szarłatową. (И, раздев Его, надели на него багряницу. (СП)).

Szata ‘верхняя одежда; одежда’.

Упоминание реалий быта, в частности, реалий, обозначающих одежду, в библейских текстах встречаем часто. Однако можем отметить вариативность при переводе одних и тех же понятий из языка оригинала. К примеру, для τό ἱμάτιον при анализе встречаем минимум три эквивалента: płaszcz, odzienie, szata; для τὸ ἔνδυμα – odzienie, szata. Из этого можно сделать вывод, что переводчики при работе над текстом стремились не просто буквально перевести каждое слово, а подобрать максимально адекватный вариант в зависимости от контекста, сделать текст изящным и доступным для понимания читателей.

¹ Березкина Н.Ю. Из истории Брестской типографии (1553–1570) // Брестская Библия: к 450-летию издания [Электронный ресурс] / Нац. акад. наук Беларуси, Центр.науч. б-ка имени Якуба Коласа, Б-ка имени Врублевских Литовской акад. наук ; авторы науч. статей: Н. Березкина,

Д. Нарбутене, Е. Титовец ; редкол.: Н. Березкина [и др]. Минск : Ковчег, 2013. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

УДК 002.2+929Соболев Ю.А.

В.К. Солоненко

«Опередивший свое время»

(Юрий Соболев – художественный редактор и художник)

Рассмотрено творчество Ю. Соболева в области книжного искусства, как художественного редактора и художника (1950–1960-е гг.).

Ключевые слова: книжное искусство, художественное редактирование, Ю.А. Соболев, издательства «Знание», «Молодая гвардия», журналы «Знание – сила», «Декоративное искусство».

V.K. Solonenko

«Ahead of the time» (Yuri Sobolev – an art editor and artist)

The article considered the work of Yuri Sobolev in the field of book art, as an art editor and artist (1950–1960).

Keywords: book art, art editing, Yuri Sobolev, the Publishing Houses: «Znaniye», «Molodaya Gvardiya», the magazines: «Knowledge is power», «Decorative art».

В Московском музее современного искусства в сентябре – ноябре 2014 г. состоялась персональная, самая большая выставка этого яркого художника.

«Юрий Соболев был одним из ключевых участников становления российского современного искусства и автором проектов, во многом опередивших свое время, однако его работы до сих пор оставались неизвестны широкой публике. Выставка в Московском музее современного искусства призвана исправить сложившуюся ситуацию. <...> Мы можем провести параллели с современной художественной ситуацией и выявить в работах